

## 7 THE FAMINE

**N**ow a year old, White Fang is a beautiful grand wolf. He realizes his superiority in the pack. No one can torture him anymore. He puts any other dog in its place. Another sign of White Fang's maturity is his changed relationship with Kiche. When summer arrives, Kiche returns to camp. She comes with her owner, Three Eagles, and her new pack of cubs.

▶ "Mom!" White Fang rushes to his mother, but she no longer recognizes him.

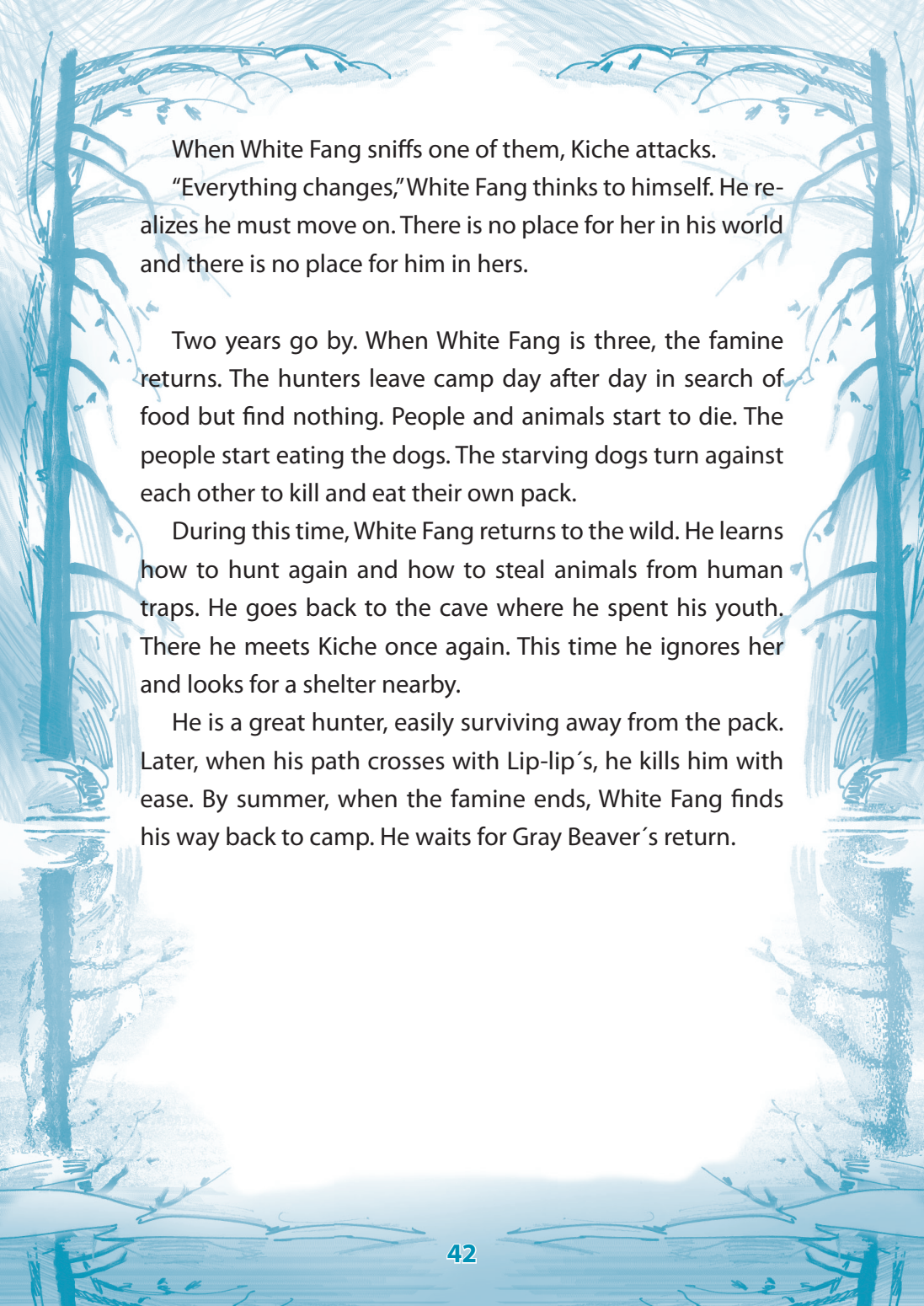
▶ "Stay away!" she snarls to protect her cubs.

## 7 HLADOMOR

**T**ed' už roční Bílý tesák je krásný velký vlk. Uvědomuje si svou nadřazenost ve smečce. Nikdo ho už nemůže trápit. Každému psu dá najevo, kam patří. Dalším znakem vyspělosti Bílého tesáka je jeho změněný vztah s Kičou. Když přijde léto, Kiča se vrátí do tábora se svým pánem, Orlem, a novou smečkou mládat.

„Mami!“ Bílý tesák pospíchá za matkou, ale ta ho již nepoznává.

„Drž se dál!“ zavrčí na něj, aby chránila mláďata.



When White Fang sniffs one of them, Kiche attacks.

“Everything changes,” White Fang thinks to himself. He realizes he must move on. There is no place for her in his world and there is no place for him in hers.

Two years go by. When White Fang is three, the famine returns. The hunters leave camp day after day in search of food but find nothing. People and animals start to die. The people start eating the dogs. The starving dogs turn against each other to kill and eat their own pack.

During this time, White Fang returns to the wild. He learns how to hunt again and how to steal animals from human traps. He goes back to the cave where he spent his youth. There he meets Kiche once again. This time he ignores her and looks for a shelter nearby.

He is a great hunter, easily surviving away from the pack. Later, when his path crosses with Lip-lip’s, he kills him with ease. By summer, when the famine ends, White Fang finds his way back to camp. He waits for Gray Beaver’s return.





Když Tesák jednoho z nich očichá, Kiča zaútočí.

„Vše se mění,“ pomyslí si Bílý tesák sám pro sebe. Uvědomí si, že musí jít dál. V jeho světě pro ni není místo, stejně jako pro něj není místo v světě jejím.

Uplynou dva roky. Když jsou Bílému tesákovi tři, vrátí se hladomor. Lovci při hledání potravy den za dnem opouští tábor, ale bezúspěšně. Lidé a zvířata začnou umírat. Lidé začnou jíst psy. Hladoví psi se obrátí proti sobě navzájem, aby zabili a snědli vlastní smečku.

V tomto čase se Bílý tesák vrátí do divočiny. Naučí se znovu jak lovit a jak ukrást zvířata z lidských pastí. Jde zpět do jeskyně, kde strávil dětství. Tam se znovu setká s Kičou. Tentokrát ji ignoruje a dívá se po přístřešku poblíž.

Je skvělým lovcem, jednoduše přežívá bez smečky. Později, když se jeho cesta zkříží s Lip-lipovou, snadno ho zabije. Když přijde léto a hladomor skončí, Bílý tesák najde cestu zpět do tábora a čeká na návrat Šedého bobra.

## 8

# THE ENEMY OF HIS KIND

**M**it-sah makes White Fang a head sled dog. As lead dog, White Fang gets more meat and attention, which the other dogs envy. The dogs hate him. Mit-sah protects White Fang during the sled runs, but White Fang must defend himself in the camp. His skills to fight improve. He becomes even quicker and stronger than before.

Years pass and Gray Beaver decides to take White Fang with him on his journey to the Yukon. It is the time of the Gold Rush. Gray Beaver makes a fortune when he sells Indian goods over there. The new scenery gives White Fang an opportunity to get new skills when he stalks and attacks local dogs. He becomes colder and more vicious than he used to be.

Many men notice White Fang's attacks, especially Beauty Smith. A cruel man who loves bloody fights.

"Gray Beaver, I will buy your dog," says Beauty Smith, who becomes obsessed with White Fang.

"I am not interested," responds Gray Beaver, who has no interest in money, because he made a lot over there. Gray Beaver also appreciates White Fang and knows no other dog can match him.

"Well then, at least have a drink with me."



## 8 NEPŘÍTEL SVÉHO DRUHU

**M**it-sah z Bílého tesáka udělá vedoucího psa spřežení. Tesák, jakožto vedoucí pes, dostane více masa a pozornosti, ostatní psi mu to závidí a nenávidí ho za to. Během jízdy Tesáka chrání Mit-sah, ale v táboře se musí ubránit sám. Jeho bojové schopnosti se zlepší. Stane se ještě rychlejším a silnějším než dříve.

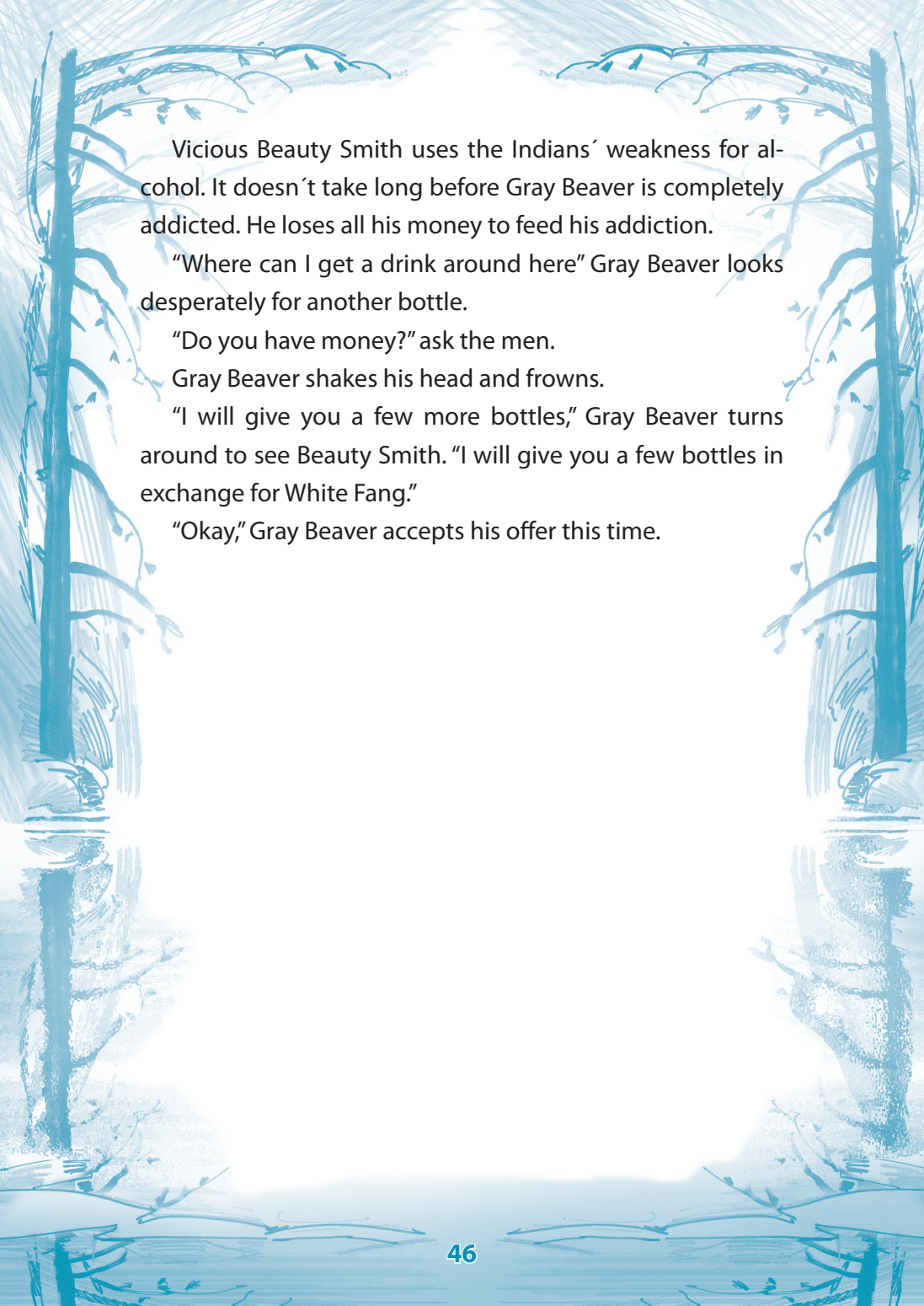
Uběhnou roky a Šedý bobr se rozhodne vzít s sebou Bílého tesáka na cestu do Yukonu. Je období zlaté horečky. Šedý bobr vydělá majlant, když tam prodá indiánské zboží. Nové prostředí umožní Bílému tesákovi získat nové schopnosti, když pronásleduje a útočí na místní psy. Stane se chladnějším a ještě surovějším, než býval.

Mnoho mužů zaznamená Tesákovy útoky, obzvláště Hezoun Smith. Krutý muž, který miluje krvavé zápasy.

„Šedý bobře, koupím tvého psa,“ řekne Hezoun Smith, který se stane Bílým tesákem posedlý.

„Nemám zájem,“ odpoví Šedý bobr, který o peníze nemá zájem, protože si vydělal spoustu. Navíc si Šedý bobr Bílého tesáka velmi cení a ví, že se mu žádný jiný pes nevyrovná.

„Nuž, tedy, alespoň si dej se mnou skleničku.“



Vicious Beauty Smith uses the Indians' weakness for alcohol. It doesn't take long before Gray Beaver is completely addicted. He loses all his money to feed his addiction.

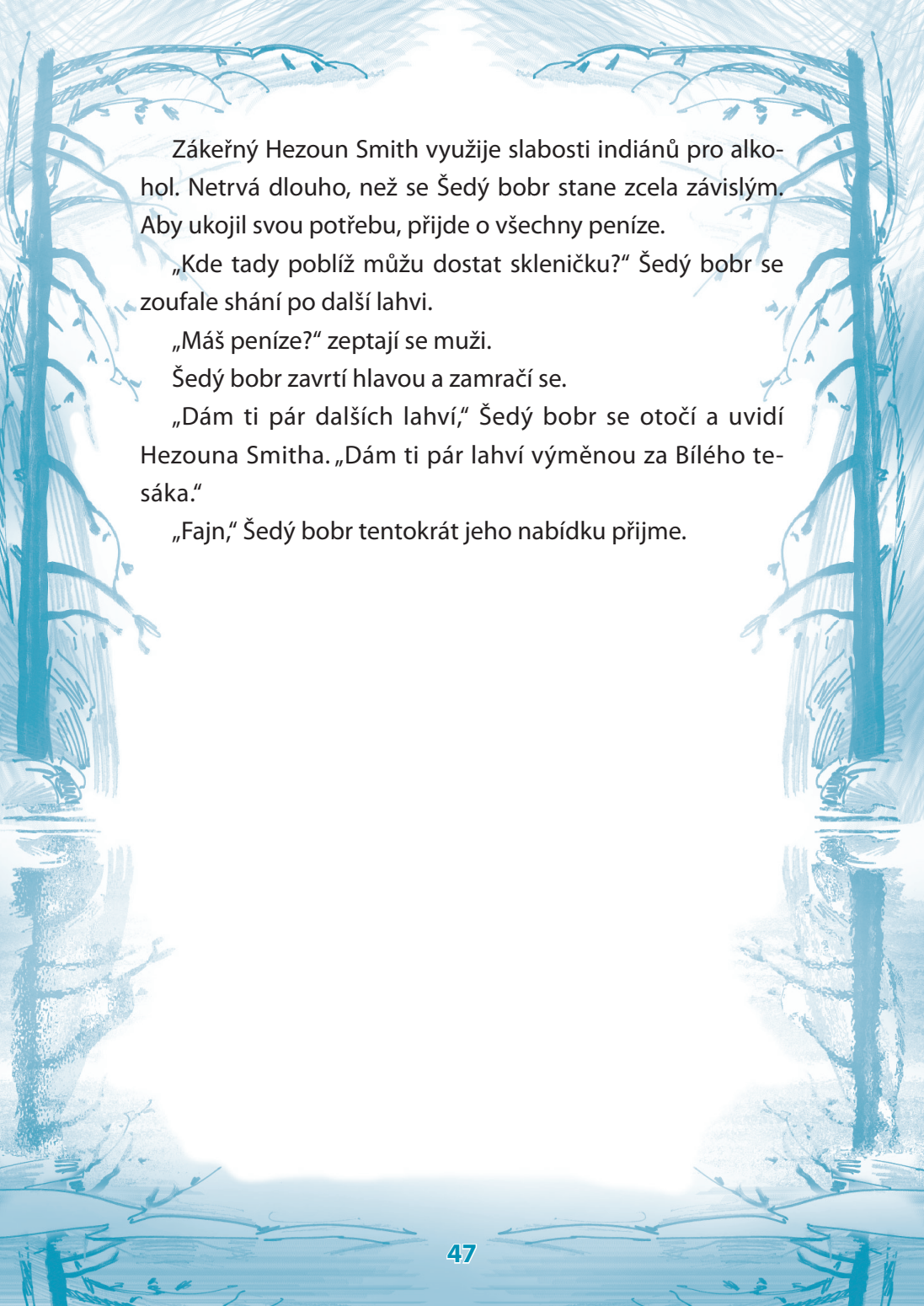
"Where can I get a drink around here" Gray Beaver looks desperately for another bottle.

"Do you have money?" ask the men.

Gray Beaver shakes his head and frowns.

"I will give you a few more bottles," Gray Beaver turns around to see Beauty Smith. "I will give you a few bottles in exchange for White Fang."

"Okay," Gray Beaver accepts his offer this time.



Zákeřný Hezoun Smith využije slabosti indiánů pro alkohol. Netrvá dlouho, než se Šedý bobr stane zcela závislým. Aby ukojil svou potřebu, přijde o všechny peníze.

„Kde tady poblíž můžu dostat skleničku?“ Šedý bobr se zoufale shání po další lahvi.


„Máš peníze?“ zeptají se muži.

Šedý bobr zavrtí hlavou a zamračí se.


„Dám ti pár dalších lahví,“ Šedý bobr se otočí a uvidí Hezouna Smitha. „Dám ti pár lahví výměnou za Bílého te-sáka.“

„Fajn,“ Šedý bobr tentokrát jeho nabídku přijme.



The background of the page is a blue-toned illustration. It depicts a forest scene with two tall, slender trees on either side, their branches reaching towards the top. The trees are rendered with dark blue outlines and some lighter blue shading. At the bottom of the page, there is a body of water, possibly a river or a lake, with some reeds or grasses visible. The overall style is that of a simple, sketchy drawing.

White Fang doesn't understand what is happening. He escapes from Beauty Smith and tries to return to Gray Beaver three times. Each time Beauty Smith brutally beats him. In the end, White Fang accepts Beauty Smith as his new master.



Bílý tesák nerozumí tomu, co se děje. Třikrát Hezounu Smithovi uteče a snaží se vrátit k Šedému bobrovi. Pokaždé ho Hezoun Smith brutálně zmlátí. Nakonec Bílý tesák přijme Hezouna Smitha jako svého nového pána.